

王建华 王寅译

马克·吐温幽默演说集

何百华校



上海社会科学院出版社

王建华 王寅译

马克·吐温幽默演说集

何百华校

上海社会科学院出版社

000170/67

(沪)新登字 302 号

责任编辑 徐 侗

封面设计 戴逸如

马克·吐温幽默演说集

王建华·王 寅 译

何百华 校

上海社会科学院出版社出版

(上海淮海中路 622 弄 9 号)

新华书店上海发行所发行 上海新文印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 7.5 插页 2 字数 134,060

1994年3月第1版 1994年3月第1次印刷

印数 1—5000

ISBN 7-80515-957-2/I·106 定价: 6.60元

为《马克吐温·幽默演说集》所作的

一篇严肃的演说

沙叶新

友士们、先生们：

我向诸位郑重地推荐《马克·吐温幽默演说集》这本书。

这是一本非常精彩而实用的关于如何发财致富的书。包玉刚、李嘉诚、希腊的船王、美国的汽车大王在年轻的时候都看过这本书，使他们终生受益，成为亿万富翁。书中自有黄金屋，指的就是这本书。我不瞒诸位说，这本书我才读了一半，我作股票就赚了24万元，炒外汇赚了160万，最难得的是这本书还会指导你如何合法地逃避营业税、所得税，能让你在商场上路路亨通，无往不利。

什么、什么？马克·吐温是美国作家？这本书也不是什么商业经济方面的书？谁说的？请站起来！谁？请站起来说！（全场鸦雀无声）

这使我非常惊讶，竟然有人说马克·吐温是个美国作家，这真是滑天下之大稽！马克是什么？难道这也不知道？马克是德国货币，听好，是德国货币！美国货币是美元，法国货币是法郎，英国货币是英镑，德国货币是马克，这难道也不知道？

马克是德国货币，那么吐温呢？什么？连吐温也不知道？真的不知道？吐温是英语，吐是二，温是一，所谓马克·吐温就是21个德国马克，按照现在官方的汇率，也就是110多元人民币，这本书就是21个德国马克的演说。

马克怎么会演说呢？我想大家都知道，马克是货币，货币就是钱。以前是说谁有权就听谁的，如今是说谁有钱就听谁的；钱如果不会说话，那怎么能叫别人来听呢？钱非常能说话，不但会说中国话，还会说英语、法语、德语、日语、世界语……，在当今世界上，钱是最会说话、最有发言权的了！既然钱最会说话、最有发言权，当然也就最会演说了；不但会演说，还会发号施令！钱的神通实在是太广大了：钱能通天，钱能通仙，钱能通权，钱能通奸。有钱能使鬼推磨，有钱的王八朝南坐，有钱的能把死的说成活，有钱的不问有理无理都没错。开店的为钱卖假货，当官的为钱卖印戳，教授为钱卖馍馍，姑娘为钱把衣服脱。面对这种全民钻钱眼的伟大景象，我不禁引吭高歌：“起来，不愿做奴隶的人们，把我们的血肉筑成我们新的商城。中华民族到了最为钱的时候，每个人被迫着发出最后的吼声：拿来，拿来，拿来……”拿什么来？当然是拿钱来，是从别人的口袋里把钱拿到自己的口袋里来！

哦，对不起，一说到钱我就万分兴奋、亿分激动，不由自主地就唱开了。

言归正传，总之，这本书是21个马克的演说，是

一本如何利用21个马克作为资本，立即获利、马上发财、早成大款、终成巨富的宝书。不是“文革”时期的红宝书，而是市场经济时期的金宝书。眼下全国各地所有的书店都竞相出售教人如何赚钱的书，什么《三分钟快速赚钱术》、《世界十大富豪致富秘诀》、《精明商人的生意经》、《如何成为暴发户》等等，这类书最畅销，也给书店赚了大钱。可是我要提醒诸位，这些书“立升”不大，档次极低，都是东抄西抄、七拼八凑的。它们和我郑重推荐的这本书有天渊之别，不可同日而语。我郑重推荐的这本《马克·吐温幽默演说集》是这类书中的经典著作，他的作者是大师、是导师、是宗师、是祖师，是马克……师，就是写过那本伟大经典著作《资金论》的马克师！

关于这本书的定价也与众不同，既然是21马克的演说，所以它的售价也是21马克，按今日牌价折合人民币114元2角3分。21马克的这个定价始终不变，绝不受经济危机和通货膨胀的影响，在任何时候、在任何国家都是卖21马克。在坐的诸位，如果要买，请准备好现钱。每卖出1千本，开奖一次，头奖赠送有200万资金的中德合资企业董事长头衔一个，二奖到德国豪华旅游一个月，三奖2100马克。开奖之日，将有本城市市长和德国大使出席。（全场爆发雷鸣般的掌声）

重要附注：有客问，我何以能作以上这样很不严肃的演说？谨答曰：“我是受了我非常喜爱的马克·吐温和他这本《演说集》的影响。”

目 录

美国汪达尔人.....	[1]
美国人和英国人.....	[10]
报界的放纵.....	[14]
为女士干杯！.....	[19]
关于事故保险.....	[24]
新英格兰的天气.....	[27]
无意的剽窃.....	[32]
婴儿.....	[35]
谈谈亚当.....	[40]
在波托马克军团第13届联欢年会 上的讲话.....	[44]
普利茅斯海岸巨砾和清教徒.....	[50]
对年轻人的忠告.....	[57]
女人，上帝保佑她！.....	[62]
论演讲术的改革.....	[67]
变节者.....	[73]
论一致性.....	[78]
老式印刷工.....	[89]

劳动骑士团——一个新王朝	[93]
格兰特将军的语法	[96]
介绍亨利·M·斯坦利	[101]
对耶鲁学院学生的讲话	[103]
外国评论家	[106]
认错了人	[110]
一篇未发表的演说	[114]
理论的和实际的道德规范	[118]
文学	[122]
在纽约援助孤儿集会上的讲话	[124]
在公共教育协会上的讲话	[127]
关于市政腐败	[130]
妇女选举权	[134]
在庆祝林肯总统九十二诞辰 大会上的讲话	[137]
商业成功之路	[141]
七十岁生日感怀	[145]
从圣女贞德谈起	[154]
税收与道德	[161]
道德与记忆	[166]
疑惑时，讲真话	[173]
帮助盲人	[177]
我的首次登台	[185]
版权	[188]
书，作家与帽子	[195]
独立纪念日	[203]

富尔顿纪念日	[211]
恭维	[216]
勇气	[221]
书商	[223]
罗杰斯与铁路	[226]

美国汪达尔人^①

1867年11月

马克·吐温从贵格城^②游览归来，感触颇多，除频频发表游记外，还多次应邀发表本篇广受欢迎的演说。

今晚我要讲一讲美国汪达尔人。我想事先说明，我采用“汪达尔”这个词，既不是为了取笑，也不是为了责备，而是图个方便。经过适当的修改，这个词就能恰如其分地刻划出那批不断迁徙的美国人的性格。他们浪迹天涯，独来独往，无拘无束，自得其乐。他们没有受过精心的教育和陶冶，缺乏上流社会人士难以言喻的优雅风度。我们的优秀分子出国后，都能让我们充分了解他们在异邦的所作所为，但他们的同胞兄弟汪达尔人，却既不能为自己唱赞歌，也不能发表历险记。

① 汪达尔人(Vandal)，日耳曼民族的一支，行踪飘忽不定，公元4世纪起进入高卢、西班牙、北非等地，455年攻占罗马，因毁坏文物声名狼藉。

② 即费城。

美国汪达尔人行色匆匆，马不停蹄地掠过英格兰、苏格兰、西班牙和瑞士，最后在意大利勒住了马。他想，应该参观一下热那亚。这是一座庄严、古老的宫殿之城。街道又窄又弯。窄得三个人不能并行，弯得叫人从哪儿进，又从哪儿出。大理石砌成的高楼沿街拔地而起，顶端几乎就要连在一起了。我们的汪达尔人在热那亚没呆多久，只看了几件珍品，并从哥伦布诞生的屋子里拿了几块碎石片——汪达尔人名不虚传，是积习难改的、执拗的文物收藏家。据估计，假如把观光者从哥伦布家里拿走的石块垒起来，足以建成一幢 14,000 英尺长，16,000 英尺高的大楼。我以为这是可能的。

接着，他匆匆赶到米兰，参观举世闻名的大教堂，并做了笔记——他总是要做笔记。哦，我对米兰大教堂记忆犹新。那是一幢令人着迷的建筑，是用大理石创造的奇迹。我记得我们如何进门，如何在宽敞的教堂漫步，如何在巨大的圆柱中穿行。抬头仰望，硕大的窗户五光十色，熠熠生辉，仿佛救世主及其门徒降临人间。我还记得在那儿发生过一段奇特的插曲。导游给我们看了一座咖啡色雕像，据称出自菲迪亚斯^①之手，因为除他以外，任何时代的任何人都不可如此逼真地再现大自然的原貌。这是一座男性雕像，没有皮肤，人体上的每一根静脉和动脉，每一块肌肉，每一条纤维，每一根神经和肌腱都

① Phidias(约前 490—430)，希腊雅典雕刻家，作品包括 3 座雅典娜像和宙斯坐像，原作均已无存。

惟妙惟肖。它看上去非常自然，而且似乎很痛苦。一个被剥去皮肤的人可能就是那种模样——除非他心存杂念。

我们的汪达尔人要去观赏“最后的晚餐”——那幅世上最古老、最著名的画了。我们都知道那幅画的内容：众门徒分坐在长桌两旁，基督坐在中央低头凝思——世界上所有的“最后的晚餐”图都是以此为蓝本的。岁月无情，经过 300 多个春秋，这幅画已经破损不堪，画中人物已经难以辨认。我们的汪达尔人去看这幅举世赞扬的名画了。他用挑剔的眼光端详了一番。他说这幅画纯粹是一个古老的恶梦，还说即使给他 100 万幅这样的画，他连 40 美元也不愿付（我赞成他的说法）。他在米兰的旅程就此结束。

他在科莫湖^①上泛舟数日，然后换坐汽车去威尼斯，那座给地球带来无上荣光、最庄严名贵的古城。我们常为自己只有区区百年历史的幼稚的共和国而神气十足。一旦面对这座灰蒙蒙的、威严的古城，我们就变得谦虚了，因为它曾对半个世界的陆海军付之一笑，它是已有 1400 年历史的伟大而必胜的共和国！汪达尔人动身去威尼斯了！这是一次令人厌倦的长途跋涉。可是，当夜幕徐徐降临，他突然听到有人高喊：“威尼斯到了！”他把头探出车窗。果然，在平静的海面上，在 3 海里之外，出现了一座伟大的城市，一幢幢圆顶的和尖顶的塔楼在金色夕阳中昏昏

① 意大利名湖，山青水秀，景色宜人，湖畔建有雅致的别墅群。

欲睡。

你们到过威尼斯吗？你们见过那里弯弯曲曲的河道和沿岸庄严肃穆的高楼吗？你们注意到高楼上装饰着远古时代典雅的图案和浮雕吗？你们见过圣马可大教堂，那巨大无比的石级，那举世闻名的叹息桥，那伟大的广场，那神秘的雕着圣马可的带翅雄狮的古石柱吗？你们到过夏洛克^①以人肉抵债的地方，即里阿尔托桥吗？

我开始觉得，那个歌声荡漾、充满传奇色彩的古老的威尼斯已经一去不复返了。但这样下结论未免操之过急。我们怀着雅兴在大运河上漫游，在柔和的月光下，充满诗情画意的威尼斯尽收眼底。大理石宫殿在水边高高矗立；平底小船轻快地掠过水面，突然驶入意想不到的门洞和小巷；沉稳的石桥在粼粼白波上投下倒影。到处都生机勃勃，然而，到处都悄无声息。这使人联想起刺客们和恋人们的秘密行动；共和大厦在月光中半隐半现，显得额外严厉可怕，似乎正在密切注视这类行动。就在这时，一阵乐由水面悄然飘来——威尼斯变得完美无缺了。

我们的汪达尔人匆匆离开威尼斯，分赴各地。你们可以发现：他们正在帕多瓦^②罗密欧和朱利叶的残墓前破译标本；他们正在成群结队地前往佛罗伦萨美术馆；他们正在比萨斜塔上不顾危险地俯身张望；他们正在维苏威火山之巅欣赏硫磺的芳香；他

① 莎士比亚剧本《威尼斯商人》中狠毒的放高利贷者。

② 威尼斯西南的一座小城，以名胜古迹著称。

们正在赫库兰尼姆和庞培^①寻访古迹。你们还可以见到，他们戴着眼镜，夹着蓝布伞，正在威严的大格斗场的拱门下虔诚地缅怀古罗马。

最后，我们从那不勒斯扬起风帆，不久抵达比雷塔夫斯，即通往古希腊雅典的海港。该港正实行隔离检疫，一队士兵看管着我们，不准我们上岸。然而，我和另外3个汪达尔人乘了一条小船，轻划船桨，不使发出声响，成功地躲开岗哨，在当夜11时30分登岸。然后，我们绕了一个大圈子，避开沉睡的小镇，也避开所有公路和住房。因为人们一旦发现我们违反隔离检疫法，就会把我们吊起来。我们顺利绕过小镇，踏上了阿提克平原，直奔雅典。我们越过巨石，翻过小山，攀过藤蔓，以赫利孔山^②作为指路目标。我们就这样走了五、六英里。阿提克平原虽为历史圣地，却不是旅行胜地。全副武装的卫士三次追上我们，扳动着在月光下闪闪发光的枪栓，以为我们是偷葡萄的贼。事实上我们确有此嫌疑。因为我们发现，那些常常绊倒我们的藤蔓竟是葡萄藤。幸好这些乡下人不知道我们触犯了隔离检疫法，所以，他们只是吓唬吓唬我们，并用希腊话训斥一通，然后让我们一走完事。

我们并不特别把雅典放在心上，我们的目的是看一看举世闻名的古卫城^③和神庙遗迹。我们终于

① 那不勒斯市东南的两座古城，公元79年毁于维苏威火山爆发，1703年开始发掘。

② 希腊一山峰，相传为众文艺女神居地，东麓现已辟为圣地。

③ 兼有防卫性质的古希腊城邦，以雅典卫城最为著名。

如愿以偿。大约凌晨一点，我们攀上了古卫城的陡峭的小山，试图攻占这座3,000年前曾将千军万马拒之门外的城堡。我们很快请出4个门卫——4个希腊人，许以重金，让他们打开城堡大门。随即，我们置身于从未见过的最崇高、最优雅、最动人的遗址之中。在我们面前，著名的巴台农神庙高高耸立；在我们周围，有几处一度是洁白如雪的大理石神庙的断壁残垣，如大力神赫拉克勒斯庙，智慧女神密涅瓦庙，还有一个庙的名字记不清了。巴台农神庙的巨型圆柱仍然屹立，但庙顶已不复存在。

我们在这座庄严的神庙中沿着大理石路漫游，见到了触目惊心的奇特景象。男女雕像依石而立，比比皆是，闪耀着乳白色光泽；有的缺臂，有的断头，有的无腿，但表情悲戚，酷似真人！他们从四面八方冒了出来，与深夜到来的不速之客相对峙；他们从不易察觉的隐蔽处冷漠无情地盯着不速之客；他们在远处门廊的残垣上监视着他；他们在宽阔的大道上挡住他的去路，威严地用断臂指着离开神殿的道路；月光如水银泻地射入无顶神庙，在圆柱背后留下长长的阴影，遮住了一尊尊支离破碎的雕像！

我们周围是一个惨遭毁灭的雕塑世界！成百上千尊大小、巧夺天工而又残缺不全的雕像，一排排、一层层散布在辽阔的古卫城区；圆柱上的浮雕曾展现过宏大的战争或庆典场面，现在却已化为无数块大理石碎片。

我们走进神庙深处杂草丛生的庭院，不时惊异

地发现草丛中竟会突然冒出一张张苍白的面庞，用吊滞的眼睛盯着我们。此地似有鬼魂出没。我们不禁有点儿相信，我们会遇见2,000多年前的雅典英雄，他们会从黑影中悄然现身，出入于他们所熟知和自豪的古老神殿。

此时此刻，皓月当空，万籁俱寂。我们不假思索地信步来到城堡边缘，在城垛前举目眺望。哦！太美了，真是美不胜收！月色中的雅典！世上所有的美景都比不上它！先知曾以为自己见到了新耶路撒冷的奇观，但他见到的其实是今晚的胜景。雅典就躺在我们脚下，如同一幅画在平原上展开。我们俯视着，就像从汽球上俯视大地，虽看不清街道的轮廓，但每一幢房，每一扇窗，每一根攀援的藤，每一条投影，都清晰地映入眼帘，仿佛现在是正午时分。然而，却没有耀眼夺目的光彩，没有喧哗刺耳的嘈杂——宁静的小城沐浴着和谐的月光，犹如安睡中的生灵。远方是一座小庙，精致的廊柱和豪华的前门闪烁着迷人的光辉；近处有一大片灌木丛，簇拥着国王宫殿的米色高墙，灌木丛忽隐忽现地闪烁着琥珀的光泽——犹如金色的火花在皎洁的月光下失去了耀眼的光芒，柔和地散落在一片深绿色叶海上，胜似银河的点点繁星！上方是庄严的圆柱，虽残缺不全但风采依旧；脚下是酣睡的城市——在辽阔的大地上，没有比这更美的景象了！

我们在拂晓安全地回到了小船。我们已经走过成百上千位名人哲士走过的地方，包括柏拉

图①、亚里士多德②、狄摩西尼③、苏格拉底④、福基翁⑤ 欧几里德⑥、色诺芬⑦、希罗多德⑧等等，我们感到心满意足。我们在归途中又遇到了偷葡萄的麻烦。六、七个拿着长短枪支的卫士，强盗似地抓住我们，押着我们走到海边广场的空地，直到我们远离所有的葡萄架！军事护送——啊，我一生从未如此荣幸地旅行过。

我就在这里离开汪达尔人吧。我没有时间继续跟着他旅行，不能跟他去君士坦丁堡、士麦那、巴勒斯坦和埃及。不能同他一起去俄国朝拜沙皇了。但我希望，我能够描述我们贵格城的汪达尔人拜访沙皇时的情景，亚历山大二世毕竟是当代最大的独裁者，而且是美国最坚定的老朋友。

如果说我的演讲有什么寓意，那就是要责令所有的汪达尔人周游列国。我对美国汪达尔人能迈出国门感到高兴。这样做对他有好处。这将使他变得

① Plato (前427—347)，古希腊哲学家，西方哲学之父。

② Aristotle (前384—322)，古希腊哲学家、科学家、柏拉图的学生。

③ Demosthenes (前384—322)，古雅典雄辩家、政治家，有61篇演说传世，以《反腓力辞》最为著名。

④ Socrates (前469—399)，古希腊哲学家，西方哲学奠基人之一。

⑤ Phocion (前402—318)，古雅典政治家、将军，实际统治者(前322—318)。

⑥ Euclid (约前3世纪)，古希腊数学家，著有《几何原本》13卷。

⑦ Xenophon (约前431—355)，古希腊将领、史学家，著有《远征记》、《希腊史》。

⑧ Herodotus (约前484—430)，古希腊历史学家，所著《历史》为西方第一部历史著作。